

O'ch Yequelca' **Yeñoño**

Libro de Escritura N° 2

A M U E S H A
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
Preparado para el
Programa de Educación Bilingüe de la Selva
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Quinta edición, 1980

(1ª ed. 1957, 2ª ed. 1960,
3ª ed. 1962, 4ª ed. 1967)

Re-impresión autorizada por
DECRETO ADMINISTRATIVO No. 043-79-DNEC-08-33.

La reimpresión de este libro se ha hecho posible por donaciones canalizados a través de la Oficina de Educación Bilingüe Amuesha y la Casa Cultural Amuesha.

ORTOGRAFIA

El alfabeto del idioma amuesha se compone de veintinueve letras simples, atildadas y compuestas. Son: a, b, ß, c, ċ, ch, ċh, e, ě, g, l, ll, m, ñ, n, ñ, o, p, p̄, q, r, rr, s, sh, t, t̄, ts, u (hu), y.

Se puede leer el idioma amuesha más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

b se pronuncia como una b intervocálica: *berh* "sabroso".

ċh es una ch pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás: *ċhop* "maíz".

e varía mucho en sonido y a veces se asemeja a la i: *neñeñ* "mi lengua".

ě suena casi como la ö alemana, pero con abertura labial alargada: *quě* "guacamayo".

g es fricativa sonora y de pronunciación suave: *gorh* "anzuelo".

o varía mucho en sonido y a veces se asemeja a la u: *nompoh* "mi papá".

rr es una rr bastante suave, pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás: *huerha* "regresa".

sh suena como la sh en shiringa y Ancash: *shonte* "bastante".

ts se compone de t y s: *atseer* "caliente".

ß, ċ, ñ, ñ, p̄, t̄ son letras atildadas. Una pronunciación semejante a la que distingue a la ñ de la n en el castellano, ocurre también en los siguientes pares:

ß y b *ßaċhayo* "lejos"; *bes* "algodón".

ċ y c *neċa'm* "mi manga"; *tsaca'm* "luciérnaga".

ñ y m *ñorrh* "aire"; *mos* "duerme".

ñ y n *ña* "él"; *na* "yo".

p̄ y p *p̄ot* "tu mano"; *pot* "su mano".

t̄ y t *yeċ* "día"; *yet* "nuestra oreja".

(Es muy fácil confundir la t̄ con la ch. La diferencia es que la t̄ se pronuncia un poco más adelante en la boca).

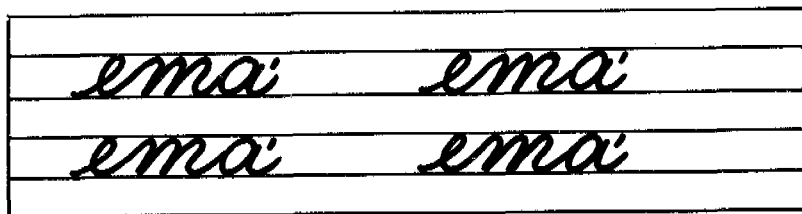
Además de las vocales simples hay vocales largas como: [cho·ch] *choch* "frijol"; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] *epa* "dos"; y vocales seguidas de una ligera pausa glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofe como: *o'* "lluvia". Sin embargo, por razones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples.

A LOS PROFESORES

Este es el segundo libro de Escritura y Ortografía. El alumno debe terminar de estudiar el primer libro de Escritura y Ortografía antes de comenzar con este libro. El trabajo de cada día se encuentra separado por xxx.

Cada día, el profesor debe mostrar a los alumnos como se forman las letras, escribiendo en el pizarrón, el ejercicio para ese día. Después, debe mandar a cada alumno que copie en su cuaderno el ejercicio para el día. El alumno nunca debe escribir en este libro de Escritura y Ortografía.

El alumno debe llenar siquiera una página en su cuaderno, con el ejercicio de ese día. El alumno debe practicar la escritura de letras cortas en un solo espacio y la escritura de letras largas en dos espacios. El alumno debe dejar un espacio en blanco entre cada renglón, como se ve en el siguiente ejemplo:

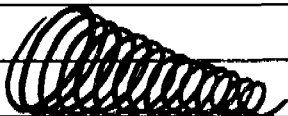


Cuando en un día de trabajo se presentan dos o más ejercicios, el alumno debe llenar dos renglones con cada ejercicio.

Cada renglón de ejercicio debe copiarse directamente de ejemplo que aparece en el libro. El alumno nunca debe copiar de su propio trabajo, sino directamente del libro.



xxx



xxx



xxx



xxx



xxx



mmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

xxx

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

xxx

cccccccccccccccccccc

xxx

ssssssssssssssssssssss

xxx

uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu

xxx

elelelelelelelelelelelele

a a a a

xxx

p p p p

xxx

apa apa

xxx

l l l l

xxx

m m m

xxx

ema ema

papá
niñita

mapa mapa

xxx

o o o o

xxx

omo omo

xxx

t t t t

xxx

tome tome

xxx

pato pato

tres
un sapo

un loro
pato

tate tate

potmaco
xxx

c c c c

cacame
xxx

n n n

meno meno

hierba
su hamaca
huevos de boquichico
lobo marino

na na

pona pona

eno eno

xxx

amo amo

mata mata

mome mome

xxx

topo topo

o o o o

opono opono

yo

isula

alto

ronsoco

corre

una abeja

río abajo

lluvia

adentro

ata ata

tanta tanta

acan acan

ote' ote'

xxx

r r r r

mare' mare'

xxx

mamore'

ranto ranto

se resbala

un pájaro

se levanta

sábalo

pato de río

estrella

gordo

ror

ror

rorma

rorma

amar

amar

xxx

om

om

ompa

ompa

xxx

comom

comom

arom

arom

flor
jardin
guano
zapallo
un insecto
un sapo
un animal

apa apa

mapa mapa

ema ema

xxx

pame pame

omo omo

tome tome

papá
tres
niñita
huevo
un sapo
un loro

pato

pato

tate

tate

pomaco

xxx

cacame

meno

meno

pona

pona

pato

hierba

su hamaca

huevos de boquichico

lobo marino

isula

na na

eno eno

amo amo

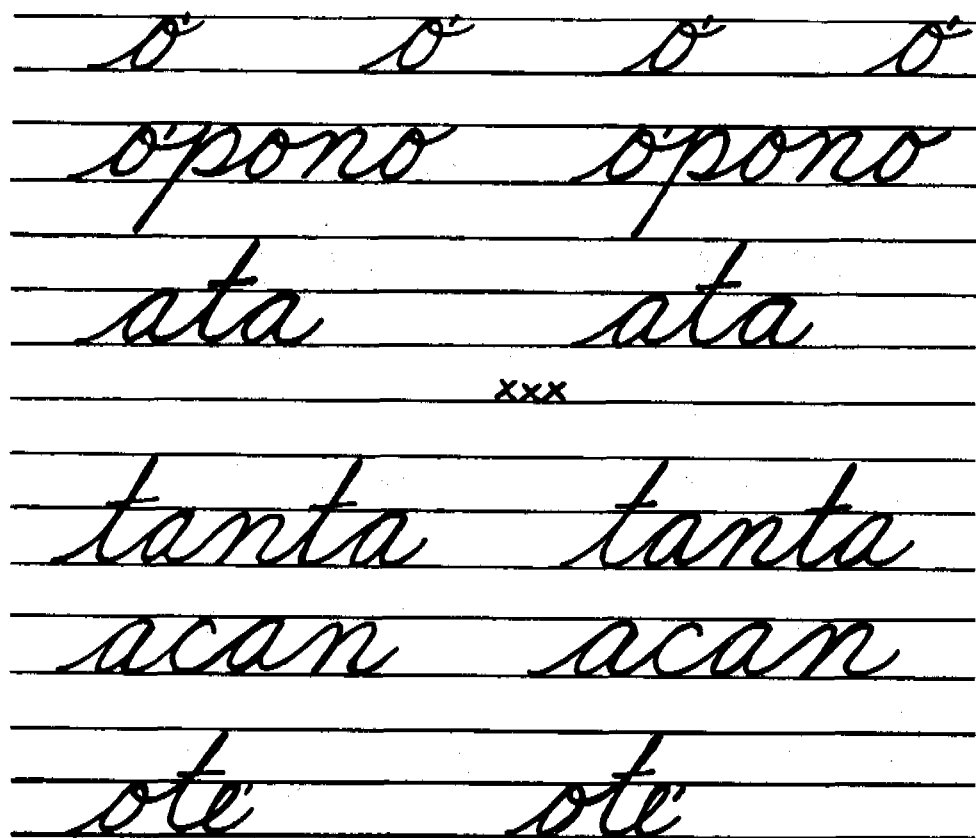
xxx

mata mata

mome mome

topo topo

yo
alto
ronsoco
corre
una abeja
río abajo



lluvia
adentro
se resbala
se levanta
pato de río
gordo

mare' mare'

mamore'

ranto ranto

xxx

ror ror

rorma' rorma'

amar amar

un pájaro
sábalo
estrella
flor
jardín
guano

*om om**ompa ompa*

xxx

*comom comom**arom arom*

zapallo
un insecto
un sapo
un animal

ch ch ch

xxx

charen charen

xxx

nocho nocho

check check

es verano
caracol
maní

ll ll

xxx

lollo lollo

olloreten

xxx

ellechech

nachech

abuelita
tiene piojos

un adorno
aso

que que

x x x

quella quella

x x x

ama quelleno

plata
no es flojo

mam mam

oten oten

xxx

hu hu hu

xxx

huapotena

yuca
dice
es invierno

huapa huapa

xxx

ahuo ahuo

oc oc oc

xxx

y y y

viene
se fué
un blanco

yahuena

ayo ayo

xxx

pachoyo

charen

xxx

rr rr rr

está llorando
lejos
en su chacra
es verano

rrarranom

xxx

rroma rroma

ellerro ellerro

xxx

orr orr

orrno orrno

está rasgada
murió
ayer
toma
viento

ñ ñ ñ

ña ña

xxx

paña paña

xxx

all all

eñall eñall

él, ella
palometa
allá
hay

oñ

oñ

oño

oño

xxx

yequellca

xxx

yeñoño

agua
 en el agua
 escribimos
 en nuestro idioma

papaguell

xxx

s s s s

se se se

xxx

pose pose

chase chase

su casa
una hormiga
su hermano
fermentado

ë ë ë ë

guë guë

xxx

penquëna

xxx

nocho nocho

check check

oten oten

guacamayo
tiene vergüenza

caracol
maní
dice

lollo lollo

oloreten

ellichech

abuelita
tiene piojos
un adorno

quelle quelle

ama quelleno

nachech

plata
no es flojo
aso

yahuena

ahuo ahuo

ayo ayo

está llorando
se fué
lejos

mam mam

oc oc oc

xxx

huapotena

huapa huapa

yuca
un blanco
es invierno
viene

rrarranom

pa'chorjo

xxx

rroma rroma

ellerro ellerro

está rasgada
en su chacra
murió
ayer

orr

orr

orrno

orrno

ña

ña

xxx

pañna

pañna

all

all

eñall

eñall

toma

viento

él, ella

palometa

allá

hay

oñ

oñ

oño

oño

yequellca

xxx

yeñoño

papaquell

agua en nuestro idioma
 en el agua su casa
 escribimos

se se se

pose pose

chase chase

xxx

que que

penquena

una hormiga
su hermano
fermentado
guacamayo
tiene vergüenza

charen charén

lollo lollo

quella quella

huapa huapa

es verano
abuelita
plata
viene

yahuena

roma roma

pañña pañña

pose pose

quëë quëë

está llorando
murió
palometa
su hermano
guacamayo

a	b	b̃	c
ċ	ch	ċh	e
ë	g	hu	j
ll	m	m̃	n
m̃	o	p	p̃
q	r	rr	s
sh	t	t̃	ts
y			